

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Нализко Наталья Александровна
Должность: Директор
Дата подписания: 27.04.2024 09:59:17
Уникальный программный ключ:
25467908655d9e0a1c452e51caba97c46aa1b0d



МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал

Аннотация рабочей программы дисциплины "Переводческий анализ текста" по направлению подготовки
(специальности) "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение

стр. 1 из 3

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

Переводческий анализ текста

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация (степень)

Бакалавр

Форма обучения

очная

Костанай, 2024 г.

1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цели

овладение умениями и навыками лингвистического и переводческого анализа текстов различных жанров

1.2 Задачи

формирование профессиональных компетенций, необходимых для осуществления

переводческой деятельности, основанной на знании законов порождения текстов, учитывающей характеристики самого текста оригинала и направленной на передачу смысла текста в процессе его переводческого анализа

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:

К.М.07.ДВ.01.01

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-3.1: Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

Знать:

| | |
|-----------|--|
| Уровень 1 | Основы предпереводческого анализа текста. |
| Уровень 2 | Методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. |
| Уровень 3 | Методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания |

Уметь:

| | |
|-----------|---|
| Уровень 1 | Анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности. |
| Уровень 2 | Выявлять функциональные доминанты текста. |
| Уровень 3 | Выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе. |

Владеть:

| | |
|-----------|--|
| Уровень 1 | Системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста. |
| Уровень 2 | Методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания. |
| Уровень 3 | Навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста |

ПК-3.2: Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.

Знать:

| | |
|-----------|--|
| Уровень 1 | Задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе. |
| Уровень 2 | Способы достижения эквивалентности в переводе. |
| Уровень 3 | Основные приемы перевода и переводческие трансформации |

Уметь:

| | |
|-----------|--|
| Уровень 1 | Применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров. |
| Уровень 2 | Использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу |
| Уровень 3 | Обосновать принятые в процессе перевода решения |

Владеть:

| | |
|-----------|---|
| Уровень 1 | Основными способами достижения эквивалентности в переводе. |
| Уровень 2 | Переводческими приемами и навыками перевода. |
| Уровень 3 | Лексическими, грамматическими, синтаксическими переводческими трансформациями |

ПК-3.3: Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.

Знать:

| | |
|-----------|---|
| Уровень 1 | Теоретические и методологические основы редактирования. |
|-----------|---|

| | | |
|---|---|-------------|
| Аннотация рабочей программы дисциплины "Переводческий анализ текста" по направлению подготовки (специальности) "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение | | стр. 3 из 3 |
| Уровень 2 | Лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода. | |
| Уровень 3 | Методику редакторской обработки письменного текста | |
| Уметь: | | |
| Уровень 1 | Редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка. | |
| Уровень 2 | Применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода. | |
| Уровень 3 | Выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода | |
| Владеть: | | |
| Уровень 1 | Навыками использования словарей в процессе редактирования перевода | |
| Уровень 2 | Навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опечаток и иных смысловых неточностей и несоответствий. | |
| Уровень 3 | Основами саморедактирования переводных текстов | |

| 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) | | |
|-------------------------------------|-----|--|
| Общая трудоемкость | | 4 ЗЕТ |
| Часов по учебному плану | 144 | Виды контроля в семестрах: экзамены 8 |
| в том числе | | |
| аудиторные занятия | 48 | |
| самостоятельная работа | 78 | |
| часов на контроль | 18 | |